

| | | | |
|--|---|---|---|
| Heinrich Heine, Lorelej <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i> | Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i> | Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de Mark Twain</i> | Heinrich Heine, Lurleia <i>tradukita de N. N. 01</i> |
| | <i>Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i> | <i>An ancient legend of the Rhine</i> | |
| Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigitata legendo al mi reviviĝis. | Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'. | I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain: | Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabelam Cur saepe volverim. |
| Jam malvarmetiĝas l'aero, la Rejno mallaŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas. | Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'. | The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wine; | Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis luccescit, Dum Phoebus occidit. |
| Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante. | Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'. | The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair; | Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma. |
| La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero. | Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'. | She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchantment The listener's ravished brain: | Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul. |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto. | Kaj sopiregon eksentastas Ŝipisto dum sia ventur'; Rifaron li ne prientastas, Al monto rigardas li nur. | The doomed in his drifting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawning breakers, He sees but the maid alone: | In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident. |
|---|--|--|--|

| | | | |
|---|---|---|--|
| Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris krue-la, per sia mirinda kanto. | Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'. | The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work. | Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea. |
|---|---|---|--|

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)